

57
Uj



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ARTES PLASTICAS

DISEÑO DE LIBRO

SARAVÁ

"COMPRESION DE LECTURA EN PORTUGUES "

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TITULO

DE LICENCIADA EN COMUNICACION GRAFICA



DEPTO. DE ASESORIA
PARA LA TITULACION
ESCUELA NACIONAL
DE ARTES PLASTICAS
XOCOMILCO D.F.

PRESENTA

Maritza Fabiola Vargas González

Director de Tesis: Profra. Alejandra Lindoro Velázquez

Asesor de Tesis: Lic. Héctor Miranda Martinelli

México, D.F. 1996



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Con inmenso cariño y gratitud:

Dedico esta tesis a mis padres (el apoyo más valioso en mi vida).

Y a todas las personas que confiaron en este trabajo:

GRACIAS

INDICE

Introducción	5
--------------	---

Capítulo I : CELE

I.1 Antecedentes	7
I.2 Portugués en el CELE	9
I.3 ¿Qué es el Comité Editorial?	11
I.4 Problemática en las publicaciones	13
I.5 Equipo y recursos	14

Capítulo II : PROYECTO EDITORIAL

II.1 SARA VÁ "Estrategias para lectura de textos em português"	16
II.1.1 Elementos Gráficos	18
II.2 Características del grupo de Interés	24
II.3 Problemas técnicos que se presentan al hacer libros en otras lenguas y como resolverlos.	25

Capítulo III : DISEÑO EDITORIAL

III.1 Solución de diseño para SARAVÁ	26
III.1.1 Composición	27
III.1.2 Formato	33
III.1.3 Retícula	37
III.1.4 Simbología	43
III.2 Proceso Editorial	45
III.3 Presentación del libro	50
Conclusiones	60
Glosario de términos	61
Bibliografía	63

Introducción

"Se designa «libro» al conjunto de varias hojas de papel, pergamino u otra materia, en blanco, ya sea manuscritas, impresas, cosidas o encuadernadas, con cubiertas o pasta, y que forman un volumen". (1)

El libro es un medio de comunicación de difusión impresa, que nos sirve de vehículo para transmitir un mensaje a determinado grupo de receptores.

El objetivo de nuestro mensaje debe ser central por medio de símbolos y códigos; para poder ser interpretados y entendidos por nuestros receptores.

El libro ha sido desde su invención un medio de transmisión de la sabiduría humana; importante es analizar acerca de su edición, ya que gracias a esta son disponibles al público.

El libro consta como mínimo de 49 páginas sin contar las cubiertas.

La edición de un libro es un proceso muy complejo y amplio por que se planea y se diseña la labor editorial completa, que consta de:

1. Seleccionar y preparar los textos.
2. Procesar y formar los originales de impresión.
3. Organizar el presupuesto.
4. Imprimir y encuadernar.

5. Se distribuye el producto terminado; en el caso del CELE (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras), esta distribución se realiza en la misma Institución, los profesores del idioma son los encargados de promoverlos; los libros de texto están estrechamente relacionados con los programas de los cursos correspondientes a ellos.

(1) IGUINIZ, Juan B: Léxico Bibliográfico, pág. 180.

Dichos libros son elaborados en el propio Instituto, el cuál necesita de personal preparado en el área del diseño editorial para realizar un trabajo que hasta ahora se ha menospreciado, pues la calidad en cuanto al diseño de estos materiales, no es la adecuada, porque la realizan los propios autores sin ningún conocimiento en la materia.

Por lo anterior y consciente de esta situación, el Comité Editorial del CELE, da la oportunidad de realizar un diseño completo del libro: SARA VÁ "Estrategías para lectura de textos em portugués".

Para realizar este proyecto se analizará la problemática en las publicaciones editadas por el CELE, el tiempo para realizar el material, presupuesto, equipo, recursos, etc.

Un punto por demás importante es el objetivo del material; SARA VÁ es un libro realizado para estudiantes que desean una comprensión de lectura más completa del idioma portugués. Este libro presenta complejidad, por estar realizado en otro idioma, por eso es importante tener conocimientos básicos de esta lengua para realizarlo.

El fin de este proyecto es proponer una solución para SARA VÁ, en cuanto a su diseño, para su mejor aprovechamiento, y que esto sirva de base para los próximos libros, no sólo en portugués, sino también de otros idiomas.

Capítulo

CELE

Antecedentes

Las facultades y escuelas en cuyos planes de estudio se exige conocer una o varias lenguas extranjeras para obtener un grado académico, tuvieron que impartir cursos de idiomas en los respectivos planteles. Sin embargo, pronto surgieron profundas diferencias de criterio sobre la enseñanza: la metodología era diversa, los sistemas utilizados carecían de un orden y de un equipo para facilitar el aprendizaje.

Ante esta situación, las autoridades universitarias creyeron necesario organizar una institución especializada que, dentro de la UNAM, tuviera como función principal enseñar idiomas a los universitarios.

La idea se discutió durante varios años, y no fue sino hasta 1966 cuando se integró una comisión para analizar la posibilidad de establecer ese centro de estudios.

El rector Javier Barros Sierra firmó el acuerdo que creó el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras el 30 de noviembre de 1966.

Logotipo del CELE



Las funciones del CELE son:

Impartir enseñanza de lenguas extranjeras a estudiantes universitarios de nivel académico superior (licenciatura, maestría y doctorado) con el propósito de proporcionarles un medio de comunicación y de consulta bibliográfica, ambos necesarios en la investigación y el trabajo académico.

Además de las actividades docentes, el CELE revisa constantemente sus propios programas de investigación, para satisfacer necesidades internas y externas; buscando la creación de nuevos y mejores materiales didácticos, elaborando programas y brindando asesoramiento a las diferentes facultades y escuelas que lo soliciten.

El CELE se encuentra en el área de Ciencias de la Ciudad Universitaria, entre la Facultad de Química y la Facultad de Ingeniería y cuenta con ocho laboratorios de idiomas (inglés, francés, italiano, alemán, portugués, sueco, ruso, hebreo y japonés), 18 salones, 20 cubículos de investigación, auditorio, biblioteca con sala de lectura, sala de cómputo (para uso exclusivo del personal del CELE) y con sala de Profesores.

1.2 Portugués en el CELE

El Portugués

La lengua portuguesa proviene del latín llevado por los romanos a la Península Ibérica en el siglo III a. C.

En los siglos XV y XVI los portugueses ampliaron grandemente su imperio llevando su lengua a Africa, América y Oceanía.

El portugués es actualmente la lengua oficial de: Portugal, Brasil, Guiné-Bissau, Cabo Verde, Angola, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe; se habla en Macau (Asia) y en parte de la isla Timor (Oceanía).

El portugués ocupa el 5o. lugar entre las lenguas más habladas en el mundo después del chino, inglés, ruso y español.

En el CELE

En la enseñanza del portugués, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras sigue la metodología audiolingual (con la ayuda de los elementos audiovisuales, tales como videos, películas, música, etc. en el idioma portugués).

El uso del laboratorio es esencialmente dirigido a la práctica de la pronunciación y a la enseñanza individualizada en problemas particulares de cada estudiante.

Características de los cursos:

El ciclo de portugués se divide en cinco semestres.

Los tres primeros semestres constituyen el nivel básico cuyo objetivo es preparar a los alumnos para desenvolverse, de

manera satisfactoria, en situaciones comunicativas normales y cotidianas con nativos de la lengua.

El cuarto y quinto semestre tienen la finalidad de perfeccionar los conocimientos del habla y de la escritura del portugués enfatizando los aspectos socioculturales de los países de habla portuguesa.

También se ofrece un curso modular de Comprensión de Lectura dirigido a los alumnos que desean desarrollar únicamente esta habilidad lingüística, como instrumento de trabajo académico. En este curso de Comprensión de Lectura se usa el material "SARAVÁ", elaborado en el CELE de acuerdo a una metodología moderna.

1.3 ¿Qué es el Comité Editorial?

El Comité Editorial es un órgano dependiente del Departamento de Lingüística Aplicada, encargado de la publicación y difusión de libros, materiales didácticos y publicaciones periódicas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Las funciones del Comité Editorial son:

- Atender los lineamientos editoriales que dicte el Consejo Asesor del Patrimonio Editorial de la UNAM.

- Determinar los criterios y convenciones para la recepción y dictamen de trabajos publicables.

- Dictaminar sobre todas las publicaciones que propongan diversas instancias del CELE.

- Cuidar los aspectos técnicos y legales de dichas publicaciones.

- Plantear los lineamientos para difundir y distribuir tales publicaciones.

- Proponer un plan anual de publicaciones tomando en cuenta las necesidades del Centro.

Para apoyar las funciones del Comité Editorial se contará con uno o varios editores técnicos, uno o más mecanógrafos y algo por demás importante en estos momentos, se da la oportunidad a comunicadores gráficos para apoyar en el área de diseño editorial, diseño de portadas para libros, elaboración de folletos, etc, esto es, ya sea como prestadores de Servicio Social o como tesistas.

Materiales Didácticos

Los materiales didácticos son incluidos como materiales de apoyo en los programas de estudio. Los contenidos de estos responden a las orientaciones didácticas más recientes en la enseñanza de lenguas extranjeras y su publicación se regirá por lo siguientes lineamientos:

- Se tendrá en cuenta el pilotaje y evaluación del material didáctico llevados a cabo, así como la opinión fundamentada de por lo menos dos profesores que hayan utilizado el material durante dicho pilotaje.

- La opinión fundamentada sobre el material y su necesidad de publicación por parte del Jefe de Departamento de Lengua o Coordinador del área correspondiente.

1.4 Problemática en las publicaciones.

El CELE produce libros dirigidos a un sector determinado, ya sea para los cursos básicos del idioma inglés, francés, italiano, etc., así como libros especializados dirigidos a un pequeño sector como es el caso de SARAVÁ, libro de comprensión de lectura en portugués, que debe contar con un fuerte subsidio para producirlos y así reducir su precio.

Publicaciones del CELE



Al realizar los libros, el tiempo que transcurre entre la entrega del original y la fecha en que la obra se pone a la venta, es extremadamente larga, según los lineamientos que rigen estos materiales. Estos lineamientos son: la formación del original de impresión, corrección de estilo, la impresión, etc.

La edición del material didáctico debe contemplar por lo menos un abasto de dos años para el mercado de distribución del CELE. Antes del término de ese período se pedirá a los autores, presentar una versión actualizada del material para lo cual deberán mostrar el original con las correcciones realizadas.

1.5 Equipo y recursos

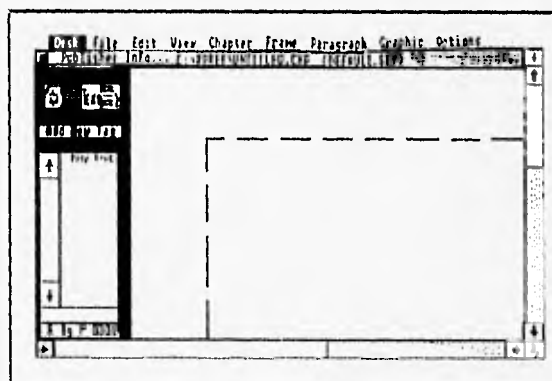
El CELE para la elaboración del material didáctico además de contar con el Comité Editorial, cuenta con una sala de Cómputo en donde sólo tiene acceso el personal docente y administrativo de este Centro.

Esta sala cuenta con computadoras útiles para almacenar, recuperar y manipular información, programas procesadores de texto como WORD STAR, WORD PERFECT, etc. que son de suma utilidad y de fácil manejo; impresoras de matriz e impresora láser.

Referente a programas de autoedición el CELE cuenta con VENTURA PUBLISHER, que dispone de elementos de diseño editorial como: tipografía, composición y herramientas de trazo. "VENTURA es lo que se llama un programa WYSIWYG : (what-you-see-is-what-you-get;es-decir,lo-que-se-ve-es-lo-que-se-obtiene)" (2). En otras palabras permite la visualización de la página en la pantalla y los cambios efectuados por el operador.

Una característica esencial de VENTURA, es que, compone el documento acabado a partir de un número indeterminado de archivos separados que provienen de diferentes locaciones de su disco duro. Por ejemplo: el texto, los dibujos , la tabla de contenido y sobre todo el diseño de su documento, se guardan en archivos distintos.

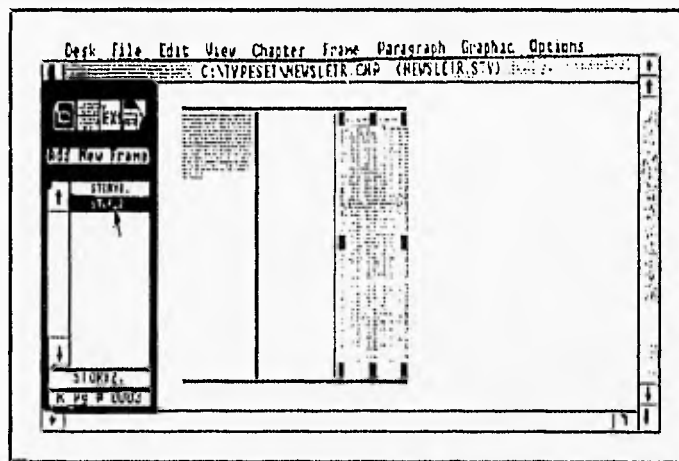
Pantalla de VENTURA



(2) COWART, Robert; El ABC de Ventura, pág 15..

Los archivos de texto pueden ser creados a través de una amplia gama de procesadores de palabras populares, tales como: Word Star, Word Perfect, Microsoft Word o Multimate, aunque es concebible crearlos también usando el limitado editor de textos integrado a Ventura.

Utilización del editor de texto



El enfoque de Ventura hace las cosas sencillas y nos permite una gran flexibilidad para la edición. Debido a que los archivos están almacenados por separado y no mezclados, por lo que se puede seguir modificando los diferentes archivos usando el procesador de palabras o un programa de gráficos favorito, como Harvard Graphics, Excell, Lotus, etc.

Capítulo

Proyecto Editorial

II.1 SARAVÁ "Estratégias para leitura de textos em português"

¿Qué significa SARAVÁ?

SARAVÁ es una expresión de origen afrobrasileño, traída por los esclavos negros cuando llegaron a Brasil. Por un tiempo sólo fué usada por estos esclavos, para posteriormente volverse de uso común.

"SARAVÁ tiene dos significados, uno externo y otro interno.

En el sentido externo de la palabra se utiliza para saludar a las personas comparándolo, sería como el "hola" utilizado en español.

En el sentido interno, es un saludo utilizado por los miembros de la religión afrobrasileña llamada Candomblé (mezcla de la iglesia católica con los cultos africanos; a esta unión la denominamos: sincretismo), para estos miembros es como un decir «Dios este contigo»." (3)

Entre los brasileños sólo significa "hola".

SARAVA "Estratégias para leitura de textos em português", diseñado en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, esta pensado para su uso en cursos de comprensión de lectura en portugués a nivel universitario, como los que se imparten desde hace cerca de 15 años en diversas instituciones de educación superior de México.

Puede ser utilizado de manera complementaria a otras experiencias de aprendizaje, por personas que quieren viajar a Brasil, que se interesan por la cultura, que necesitan leer textos

(3) Palabras del Prof. Luciano Reiss. Coautor de libro SARAVÁ

en portugués para varios propósitos (trabajos académicos, periodísticos, diplomáticos, comerciales, etc.)

SARAVÁ es un material didáctico diseñado para capacitar a estudiantes hispanohablantes en la lectura de texto en portugués, especialmente relacionados con Brasil, con el fin de que pueda leer textos de diversas naturalezas, con énfasis en textos académicos. El libro viene acompañado de un cassette de audio.

SARAVÁ consta de dos partes, cada una de las cuales debe trabajarse de manera diferente. La manera de abordar el estudio de las lecciones y unidades del material varía fundamentalmente en cada parte; reflejando los objetivos generales de cada una de ellas: aprendizaje, práctica e independización.

La primera parte está diseñada para introducir y concientizar a los estudiantes en el proceso de la lectura y de cómo aprender, a partir de la lectura misma. En la primera parte se espera que el maestro y los alumnos sigan las lecciones de manera básicamente lineal, consta de 4 unidades, cada una con 3 o 4 lecciones, que se cubren en cerca de 20-24 horas de trabajo en clase.

La segunda parte está pensada para trabajarse de manera modular a fin de que permita una práctica de lectura intensiva e intertextual que active mecanismos de aprendizaje inconsciente de la lengua y de los esquemas culturales, esta parte está dividida en módulos con temáticas culturales que pueden trabajarse ya sea en conjunto o individualmente.

II.1.1 Elementos Gráficos

La base del diseño editorial es la cuidadosa manipulación visual de los elementos gráficos, como el formato, la tipografía, las ilustraciones o fotografías. El objetivo de la conjunción de estos elementos es el de transmitir el mensaje de un texto determinado.

SARAVÁ como trabajo visual fue pensado como una totalidad equilibrada de dichos elementos perfectamente unidos.

Para tener una visión más específica de SARAVÁ analizaremos estos elementos tal y como lo presenta nuestro proyecto antes de su diseño.

Formato

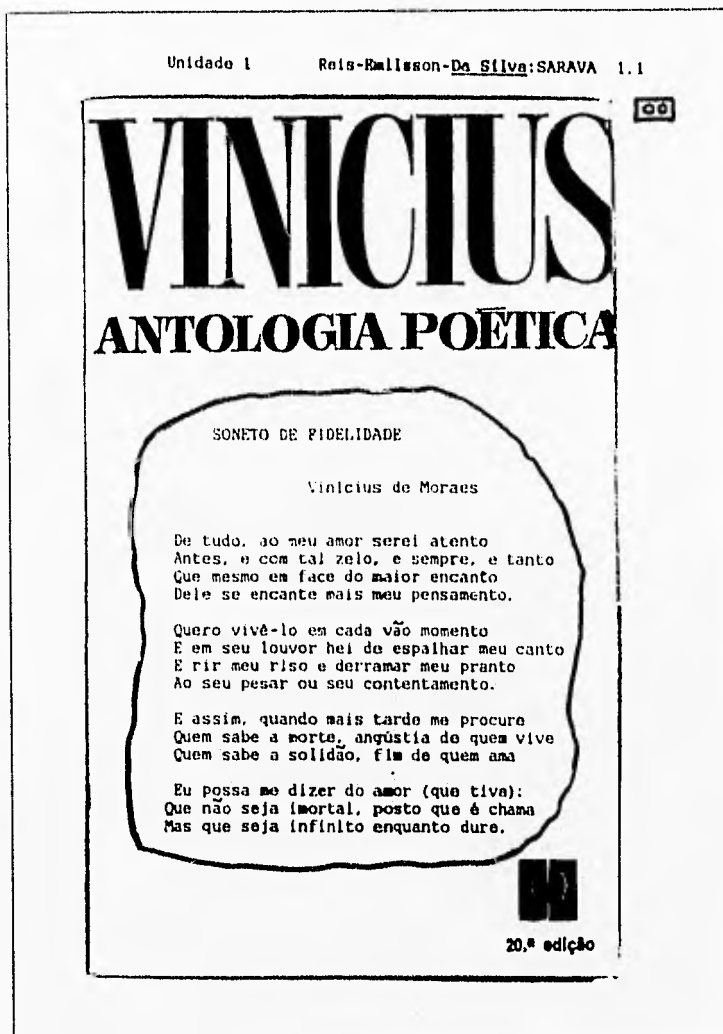
El formato es la superficie que ocupa la parte entintada de la página, ya sea con textos, dibujos o fotografías, y por los espacios blancos destinados a los márgenes.

Los elementos que constituyen el formato son: el tipo de letra que se desea utilizar, el uso del libro, la cantidad de material que contiene y el tipo de dibujos y gráficas que aparecieran en caso necesario.

Por su formato, el libro puede llamarse prolongado o apaisado. Le llamamos libro prolongado u oblongo, cuando su alto es mayor que su ancho y apaisado cuando el ancho es mayor que el alto.

SARAVÁ está realizado en formato prolongado, con medidas de 51x66 picas.

Formato en SARAVA



Tipografia


Las letras son expresiones gráficas del lenguaje que para que expresen significados distintos adoptan diversas formas, en grupos de palabras de texto (mejor conocida como mancha tipográfica), en cabezas o como elementos de una obra gráfica.

Dependiendo del mensaje que deseemos transmitir estableceremos la familia tipográfica o fuente a utilizar; en SARAVÁ definiremos títulos, subtítulos, bloques de texto y notas importantes donde el alumno debe poner más atención.

Algunas de estas notas son para hacer hincapié en determinada información, otras para hacer reflexión, otras para hacer uso del diccionario y otras, muy importantes, para especificar el tipo de actividad a realizar, ejemplo: actividad oral, escrita, auditiva o de lectura.

En SARAVÁ la tipografía ha sido realizada en diversas máquinas de escribir, por lo que no existe una unificación en cuanto al tipo de letra, esto genera la pérdida de continuidad en la lectura ya que no se controlan los efectos visuales que provoca la combinación de diversos tipos.

Tipografía en SARAVÁ



ATENÇÃO

Unidade 1

COISAS DO PORTUGUÊS

Reis-Emilsson-Da Silva: SARAVÁ 1.3

La lengua portuguesa como otras lenguas romances - el español, el francés, el italiano y otras - proviene del latín llevado por los romanos a la Península Ibérica en el siglo III a.c.

Muy poco se sabe de las antiguas poblaciones ibéricas y de sus lenguas originales.

La historia del portugués como idioma data del siglo XIII, fecha de los primeros documentos conocidos.

En los siglos XV y XVI los portugueses ampliaron grandemente su imperio llevando su lengua a África, América y Oceanía. El portugués es actualmente la lengua oficial de: Portugal, Brasil, Guiné-Bissau, Cabo Verde, Angola, Moçambique, Santo Tomé y Príncipe; se habla en Macao (Asia) y en parte de la isla de Timor (Oceanía).

El portugués ocupa el 5º lugar entre las lenguas más habladas en el mundo después del chino, inglés, ruso, y español.

La lengua portuguesa ha logrado mantener una unidad evidente, principalmente en Portugal y Brasil; sin embargo esta unidad superior de la lengua no impide que se observen algunas diferencias más apreciables en la pronunciación pero también presentes en el vocabulario y por veces en la construcción gramatical de región a región.

En Brasil las diferencias se perciben más en la lengua oral constituyendo los llamados "sotaques" (acentos). La lengua escrita, de la que nos ocuparemos en este curso, presenta una unidad incuestionable en todo el país.

En el portugués hablado de Brasil son muy característicos los siguientes "sotaques":

- nordestino: Maranhão, Piauí, Ceará, Rio Grande do Norte, Paraíba, Pernambuco y Alagoas.
- baiano: Sergipe, Bahia, norte de Minas Gerais.
- fluminense (carioca): Rio de Janeiro, Espírito Santo y parte de Minas Gerais que hace frontera con los estados de Rio de Janeiro y Espírito Santo.
- sulista: São Paulo, Paraná, Santa Catarina y Rio Grande do Sul.

(Curitiba, Celso Ferreira da, Gramática da Língua Portuguesa, Rio: FENAME, 1976)

ISTO É O BRASIL

Na página 1.4 você vai encontrar um mapa do Brasil, procure localizar os sotaques mencionados acima de acordo com os estados citados.

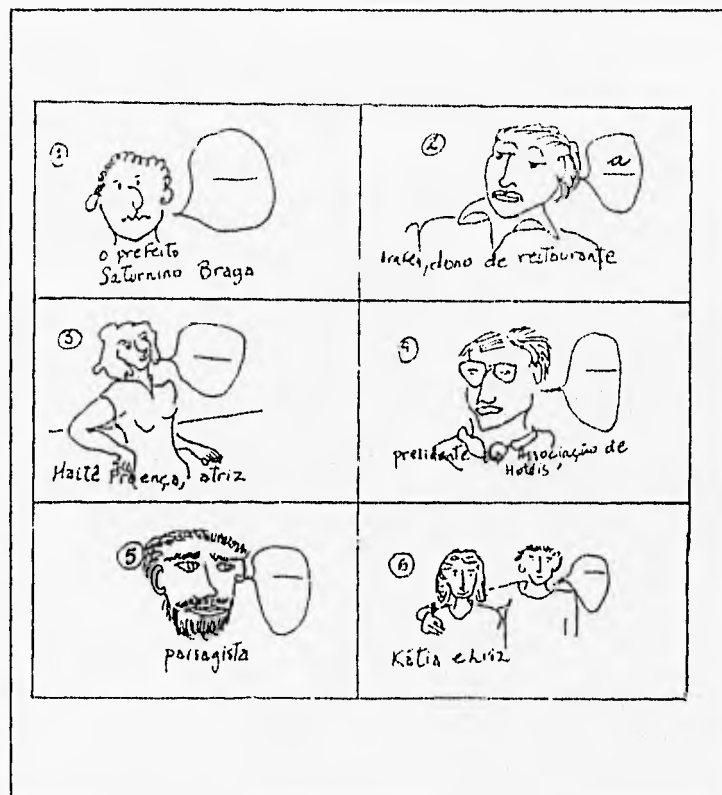
Ilustraciones

Las ilustraciones son elementos del diseño, dibujos o pinturas que sirven como medio de expresión creativa.

Al combinar tipografía e ilustraciones debemos controlar sus efectos visuales. Porque tanto texto como ilustración son elementos con valores propios.

En SARA VÁ encontramos algunas ilustraciones, realizadas por los propios autores.

Ilustraciones realizadas por los autores



Fotografias

La fotografía es una de las contribuciones más importantes al carácter de un libro. Para SARAVÁ utilizamos copias de fotografías originales de artículos de periódicos, revistas, etc., la cantidad de fotografías es bastante mayor al de las ilustraciones.

Fotografias en SARAVÁ

Na segunda classe

Nos números do IBGE, a vida dos negros, que ganham menos que os brancos, vivem pior e morrem mais cedo

Passada 100 anos da Abolição, há no Brasil duas cidadanias distintas — a branca e a negra. Não é apenas uma questão de cor, é uma qualidade de vida. O negro, quando nasce, tem 30% a mais de chances que o branco de morrer antes de completar 5 anos de idade. Quando cresce, tem o dobro das chances de sair da escola sem aprender a ler nem escrever. Quando morre, acabou uma vida que se esperava de 50 anos. Se fosse branco, teria uma expectativa de vida de 63 anos.

A desigualdade nacional produzida em grandes discussões. Um foi o poema *O Negro Negro*, de Castro Alves, grande exemplo da retórica abolicionista.

*Arrevente perdão de minha terra
Que a brisa do Brasil briza e
Balança
Estancara que a luz do sol
focintra
E as promessas divinas da
esperança...
Tu, que da liberdade após a
guerra,
Foste herando dos heróis na
luta,
Antes de conhecerem nos os
focinhos,
Que servires a um povo de
mortalidade...*

O outro foi a construção ideológica da "democracia racial", teorizada pela obra de Gilberto Freyre, *Casa Grande & Senzala*.

"A integração que largamente se praticou aqui corrigiu a distância social que doutro modo se teria conservado entre a casa-grande e a mata tropical; entre a casa-grande e a senzala".

O último, e recente, é o Censo Demográfico de 1980, produzido pela Fundação Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, o IBGE, em que, pela primeira vez, a situação do negro brasileiro foi estatizada sem literari-

za. Nela tudo são números. O retrato formulado pelas estatísticas é deprimente, pelo que mostra em matéria de desigualdade. Também é didático, no que diz respeito às oportunidades oferecidas pela sociedade brasileira a uma pessoa negra — quanto mais ela estuda para ter uma profissão bem remunerada, maior é a diferença entre seu salário e o de um branco. Exemplos dessa situação, com base em pesquisas realizadas nas cidades de São Paulo e Recife:

- os rendimentos de um médico negro são 22% mais baixos que os de um branco;
- um engenheiro negro ganha 19% menos que um branco;
- os professores negros ganham 18% menos que os brancos;
- os motoristas brancos ganham 19% mais que os negros;
- um metalúrgico torneiro-mecânico negro recebe 12% menos que um branco;
- o pedreiro negro ganha 11% menos que o branco.

"Vivemos uma situação de morte civil, onde a cidadania plena nos é negada a todo momento", afirma o deputado Carlos Alberto Casé (PDT-RJ), 46 anos, negro, filho de um bancário e de uma costureira de Salvador. "O que existe, de fato, no Brasil, são dois mercados de trabalho, um para os negros e outro para os brancos", afirma a socióloga Tereza Cristina Araújo, do IBGE, co-autora do livro *O Lugar do Negro na Força de Trabalho*.

Ante tudo isso, a elite nacional demonstra-se de retórica da democracia racial, varrido para baixo do tapete da casa-grande os salmos da velha senzala. Até 1976 os entrevistados do IBGE simplesmente não tinham os para falar da maioria de seus problemas. Até 1980 o Censo — pago por todos os contribuintes — não sequer nos negros.



Estas fotografías son de menor calidad por ser tan sólo copias de originales maltratados por el paso del tiempo, incluso algunos de estos originales ya no existen, provocando con esto que se tomen copias de las copias anteriores.

La ilustración, la fotografía y la tipografía constituyen las herramientas principales de comunicación, siendo así parte integrante del diseño gráfico. Las imágenes pueden comunicar información completa con mucha rapidez y efectividad.

Algo de vital importancia al analizar este proyecto gráfico es la ausencia de símbolos. Los símbolos son la simplificación de las formas, una síntesis gráfica. Esta simplificación, elimina todo lo accesorio dejando sólo lo esencial y pueden estar compuestos por letras, palabras e imágenes.

Los símbolos serían de mucha utilidad para especificar los tipos de actividades que encontramos en nuestro proyecto, como lo son las actividades escritas, orales, auditivas y de lectura.

Al seguir nuestro análisis encontramos además la carencia de una retícula, tanto tipografía como fotografía son colocadas sin regla alguna.

En la retícula ordenamos nuestros textos, fotografías e imágenes con un criterio objetivo y funcional gracias a la división en rejillas de las superficies y espacios. La retícula es empleada para dar solución a los problemas visuales bi o tridimensionales.

En síntesis, podemos darnos cuenta, que el libro SARAVÁ carece del más mínimo conocimiento en cuanto a diseño.

Por eso realizaremos un libro que ante todo cumpla con las funciones para las que fue hecho (la enseñanza del idioma portugués, perfeccionando la comprensión de la lectura en este idioma, por medio de textos socioculturales de los países de habla portuguesa), sin menospreciar la importancia del diseño editorial que necesita.

II.2 Características del grupo de interés

SARAVÁ está dirigido a cualquier persona interesada en leer textos en portugués, particularmente brasileños. No es requisito que el estudiante tenga conocimientos del portugués.

El CELE cuenta con un promedio de 20 alumnos por semestre dividido en 2 grupos, uno matutino y otro vespertino.

SARAVÁ se realiza en el propio Centro, pero no es sólo ahí en donde se expende o utiliza. Algunas otras instituciones lo utilizan en sus cursos, como en el caso de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales "Plantel Zaragoza" y en Ciudad Universitaria en la Facultad de Ciencias Políticas.

Algunos profesores del CELE también lo utilizan para sus clases en otras escuelas fuera de la UNAM, como en el caso de la Universidad del Valle de México, donde se imparte el curso de comprensión de lectura en portugués.

Ya que el curso está abierto para todo el público y no sólo para estudiantes activos de la Universidad, con una edad promedio de 18 a 23 años de edad, los estudiantes que utilizan este material son de diversas edades y profesiones; así como estudiantes de nivel medio superior y personas ajenas a la Universidad que gustan del idioma portugués.

II.3 Problemas técnicos que se presentan al hacer libros en otras lenguas y como resolverlos

Para poder desempeñar nuestro proyecto compuesto 100% en lengua extranjera, exceptuando la introducción que es la única parte escrita en español, resulta de suma importancia conocer las generalidades imprescindibles en las reglas ortográficas de esta lengua extranjera.

Aunque el idioma portugués no difiere tanto del español, si es importante mencionar las reglas básicas al escribirlo.

Por tanto, en el idioma portugués se emplean los acentos: agudo (´), grave (`), circunflejo (^), tilde (~), la letra cedilla (ç) y a veces, el apóstrofe y el guión que une a los sufijos.

La división de palabras se hace casi igual que en español.

La elaboración y realización de trabajos en otros idiomas varía dependiendo del equipo y programa utilizado.

El equipo anterior era tan sólo máquinas de escribir y se dificultó en cierta medida al escribir en portugués, acentos y letras no comunes en español; como las descritas anteriormente.

Para SARAVÁ se realizó una captura para su reedición, la persona que la realizó tenía conocimiento del idioma y necesitó aprender de un código de caracteres del programa de edición Ventura; este código, es una tabla que por medio de la tecla ALT y de un número determinado, nos da la letra o acento del portugués, lo cuál no es posible con el teclado normal de la computadora.

Capítulo

III.1 Solución de diseño para SARAVÁ

Hemos llegado a la etapa más importante de nuestro proyecto, la de solucionar el problema que enfrenta nuestro libro de texto en portugués.

Sabemos y hemos estudiado los errores que tiene este proyecto gráfico y como pudimos darnos cuenta carece del más mínimo conocimiento en materia de diseño, por lo cuál tenemos libertad absoluta para diseñarlo, claro está, respetando las ideas preconcebidas por los autores y contando con el equipo y recursos mencionados anteriormente.

En esta fase hemos de poner en marcha nuestras habilidades y conocimientos en materia de diseño adquirida en la preparación profesional.

Debemos considerar especialmente en el proyecto SARAVÁ la distribución de los textos en líneas adecuadamente proporcionadas, según el tamaño de la página, el cuerpo y la medida, para que cumplan con claridad su función comunicativa.

Bien, empezaremos con la composición de SARAVÁ, para obtener la mejor solución de los elementos que la componen. Continuaremos con el formato que ocupará nuestra composición.

Por último la solución a la carencia de la retícula, proporcionando una para el proyecto nuevo.

III.1.1 Composición

"A la composición gráfica la entendemos como arte y técnica de proyectar y disponer los variados elementos integrantes de una comunicación impresa" ⁽⁴⁾, como el libro, en nuestro caso.

Para hacer posible la composición existen leyes compositivas o generales, que son: la unidad y el ritmo. La unidad es el factor primordial que distribuye y organiza los factores que contiene la composición; el ritmo es la sucesión ordenada de sus movimientos.

Para las leyes generales existen otras leyes no de menor importancia llamadas leyes específicas o tensiones, que son los medios sensibles que hacen posible la composición.

El ritmo se vale de dos leyes específicas, la simetría y la intensidad. La simetría equivale a la justa proporción que logra el perfecto equilibrio en la composición y la intensidad depende de lo dinámicos o estáticos que resulten los elementos en la composición.

Para obtener una composición funcional tenemos que considerar los aspectos que la integran. Primero determinaremos el formato, del cuál hablaremos con mayor profundidad en el siguiente apartado pues es de suma importancia.

Ahora analicemos la tipografía.

Tipografía

Los tipos (letras) tienen partes importantes que vale la pena mencionar antes de nombrar a la tipografía elegida para SARAVÁ.

(4) MARTIN, Euniciano: La Composición en las Artes Gráficas, Tomo 1, pág. 52.

Las partes que conforman a la letra son: *estructura, peso, tamaño y dirección.*

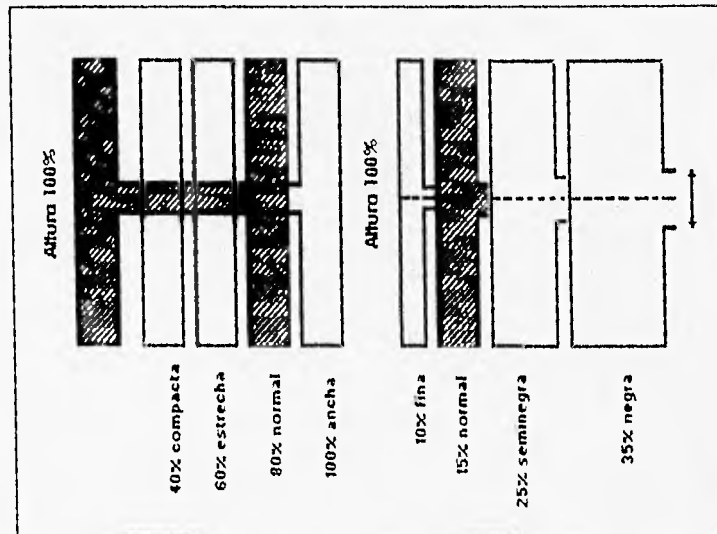
Estructura

A la estructura de la letra la definimos como el esqueleto que organiza sus partes y determina la personalidad propia en su tipo y estilo.

Peso

Al peso lo definimos por el grosor de los trazos en una letra, de ahí que a las letras las clasificamos por su tono en: light, medium o normal y bold o negrita; pero si además la estructura de la letra se ensancha o se comprime, el peso varía, surgiendo una clasificación de forma : condensada, normal o extendida.

Relación de anchos y pesos



Tamaño

Se refiere a la distancia que existe entre la alineación superior y la inferior de una familia de letras o abecedario. El tamaño de la letra se relaciona proporcionalmente al espacio en donde se sitúa.

Dirección

Es la posición de las letras en el plano, sólo existen dos posiciones, las letras itálicas que se encuentran en un plano inclinado y las letras verticales en un plano vertical.

El cuadrado, triángulo y círculo determinan la dirección de las letras, esto es, el cuadrado refleja horizontalidad y verticalidad, en el triángulo las diagonales le dan fuerza direccional y el círculo es el contorno que se captura en la lectura.

El fin que las letras desempeñan es el de comunicar e informar.

Para la realización de SARA VÁ se trabajará con la familia tipográfica Helvética, que "fue diseñada por Max Miedinger para la fundición Haas de Basilea, en 1957" ⁽⁵⁾.

Familia tipográfica
"Helvética"

A B C D E F G H I J K L
M N O P Q R S T U V
W X Y Z a b c d e f g h i
j k l m n o p q r s t u v w
x y z 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

(5) FIORAVANTI, Giorgio; Diseño y Reproducción, pág. 82.

Los trazos de esta familia tipográfica suelen ser de grosor uniforme, y son frecuentes en él, los diseños geométricos. La sencillez de este grupo da lugar a grandes variaciones dentro de la familia, de la superfina a la supernegra. Por tanto esta categoría ofrece mayores posibilidades de uso. Con esta familia tipográfica expresaremos el contenido del proyecto para que resulte totalmente legible.

El texto que conforma SARAVÁ es para indicar los ejercicios; el resto es texto de artículos ya publicados.

En SARAVÁ se logra un ahorro de espacio mediante la composición de una fuente con buena altura de cuerpo como la Helvética, que es el equivalente óptico de un tipo con ascendentes y descendentes largos, evitando así que el libro crezca.

Pero no sólo la tipografía escogida nos dará este resultado, debemos cuidar factores muy importantes como son: la legibilidad y la proporción.

"La legibilidad se da con un perfecto equilibrio entre las letras o palabras y los espaciados en blanco, ésta depende del largo de la línea, del interlineado y del tipo y tamaño de la letra" ⁽⁶⁾.

La proporción, es la relación entre las dimensiones de la letra: ancho y alto.

Con esto nos damos cuenta de la importancia del buen manejo de la tipografía para SARAVÁ; unificamos todo el contenido a una sola familia tipográfica, dando como resultado una clasificación para los diversos tipos de texto que contiene el libro.

(6) TELLO, Olivia; Tipografía, pág. 32.

Títulos - helvética 20 pts, bold, en altas para destacar. Con espacios: arriba: 0.11 picas; abajo: 1.02 picas; con una interlínea de : 1.04 picas y un interpárrafo de: 1.04 picas.

Subtítulos - helvética 14 pts, bold, altas y bajas. Con espacios: arriba: 0.02 picas; abajo: 0.02 picas; con una interlínea y un interpárrafo de: 1.00 picas.

Cuerpo de texto - helvética 10 pts, normal. El cuerpo de texto esta justificado con sangría e interlínea de 1.00 picas.

Ejemplo de título

CAETANO VELOSO. POETA DA M.P.B

Ejemplo de Subtítulo

UM ÍNDIO Caetano Veloso

Ejemplo de Cuerpo de texto

Caetano Veloso é um dos maiores e mais populares compositores da música popular brasileira. Poesia e versatilidade são dois componentes constantes das suas músicas. Ele nasceu na Bahia e iniciou, junto com um grupo de artistas nordestinos, um importante movimento musical que o tornou conhecido internacionalmente: o TROPICALISMO, proposta de um Brasil livre de formalismos e preconceitos mas aberto às suas verdadeiras raízes. Entre as suas composições principais se destacam: **Alegria, Alegria; Sampa; Gente; Doces bárbaros** e a música **Um Índio**, cuja letra abaixo transcrevemos.

Um índio descerá de uma estrela colorida brilhante.

De uma estrela que virá numa velocidade estonteante.

E pousará no coração do Hemisfério Sul na América num claro instante.

Depois de exterminada a última nação indígena.

E o espírito dos pássaros das fontes de água límpida.

Mais avançado que a mais avaçadas das mais avançadas das tecnologias

Notas - helvética 12 pts, bold, altas y bajas.

Notas

ATIVIDADE



Ilustraciones y Fotografías

Algunas de las ilustraciones contenidas en SARAVÁ, se han mejorado en su composición.

Otras se han dejado tal cuál pero se ha tomado en cuenta que "para fotoreproducirlas; el dibujo debe hacerse con tinta china negra sobre papel blanco de manera que las líneas queden nítidas y definidas" (7).

Para las fotografías, los originales deben conservarse en el mejor estado y sólo retocaremos en caso de ser necesario.

Cabe destacar que SARAVÁ por ser un libro de textos brasileños está compuesto en su totalidad por artículos de revistas, periódicos, etc. que contienen fotografías.

(7) MARTIN, Euníciano; La Composición en las Artes Gráficas, Tomo 1, pág. 446.

III.1.2 Formato

Empezaremos por determinar el formato y el espacio que debe ocupar la composición y los márgenes en la página a fin de que sea proporcionada y resulte agradable a la vista por su equilibrio y armonía entre todos sus elementos.

¿Qué es formato?

Llamamos formato al tamaño de un libro impreso adoptando una forma determinada por sus dimensiones y por su posición.

Para seleccionar el tipo de formato a utilizar tendremos que atender primeramente a su fin utilitario, considerando en gran medida el aspecto económico.

Un libro puede tener diversos formatos: triangular, cuadrado, circular, pentagonal, etc., pero lo normal es que adopte forma rectangular.

En SARAVÁ es grande la cantidad de textos informativos, así como de imágenes gráficas que encontramos, es por eso, que el libro actual a pesar de ser tamaño carta (51 X 66 picas) es bastante grande en cuanto a contenido de páginas.

Por lo tanto conservaremos el mismo tamaño carta por qué de realizarse más grande sería difícil de transportarlo.

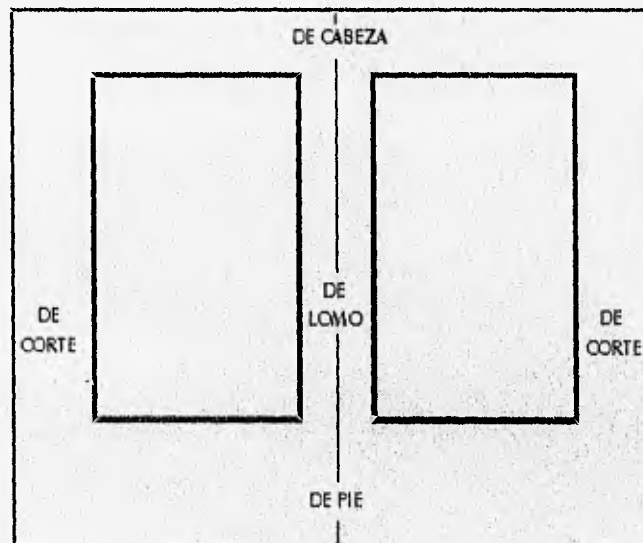
Así mismo en tamaño carta, con una retícula que cumpla con las necesidades de este proyecto, unificando su tipografía y en puntos adecuados, se reduce notablemente su grosor.

Una vez elegido el formato adecuado a nuestro proyecto, debemos tener sumo cuidado para producir la armonía de nuestras páginas, con una acertada relación de proporciones entre el formato y el bloque de texto definiendo las medidas de nuestra caja en base a nuestro formato.

Estas medidas equivalen a los márgenes.

Los márgenes son los espacios en blanco que quedan a cada uno de los cuatro lados de una página impresa, que por el lugar que ocupan reciben los nombres de cabeza, pie y costados.

Márgenes de una página impresa



Además de los márgenes existen otros blancos que son de mucha importancia y que no debemos dejar a un lado como son:

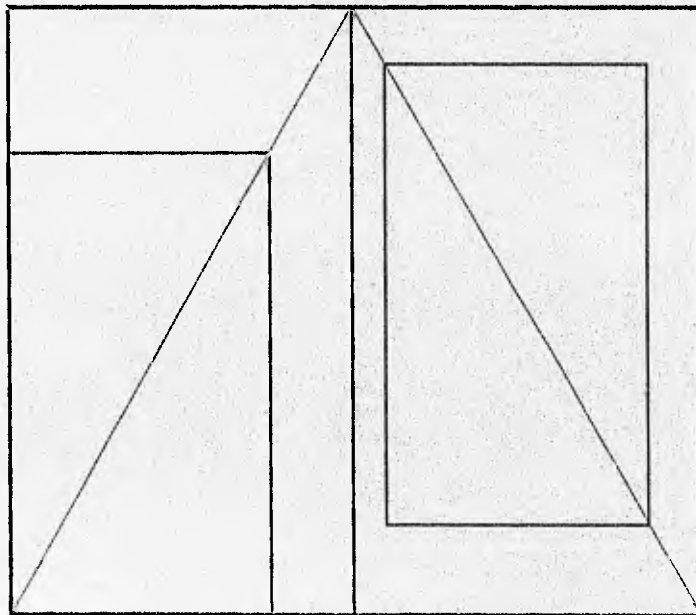
- el interior y exterior de las letras
- el espaciado e interlineado proporcionados al tamaño de los caracteres y del libro
- separación entre los títulos
- los blancos del principio y los del final de cada capítulo y de cada actividad

Para los márgenes de SARAVÁ seguiremos la norma clásica de aumentar gradualmente los márgenes por este orden: lomo; cabeza, corte y pie; así como el procedimiento lógico con la ventaja de resolver simultáneamente márgenes y justificaciones de nuestro formato.

El procedimiento se realiza de la siguiente manera:

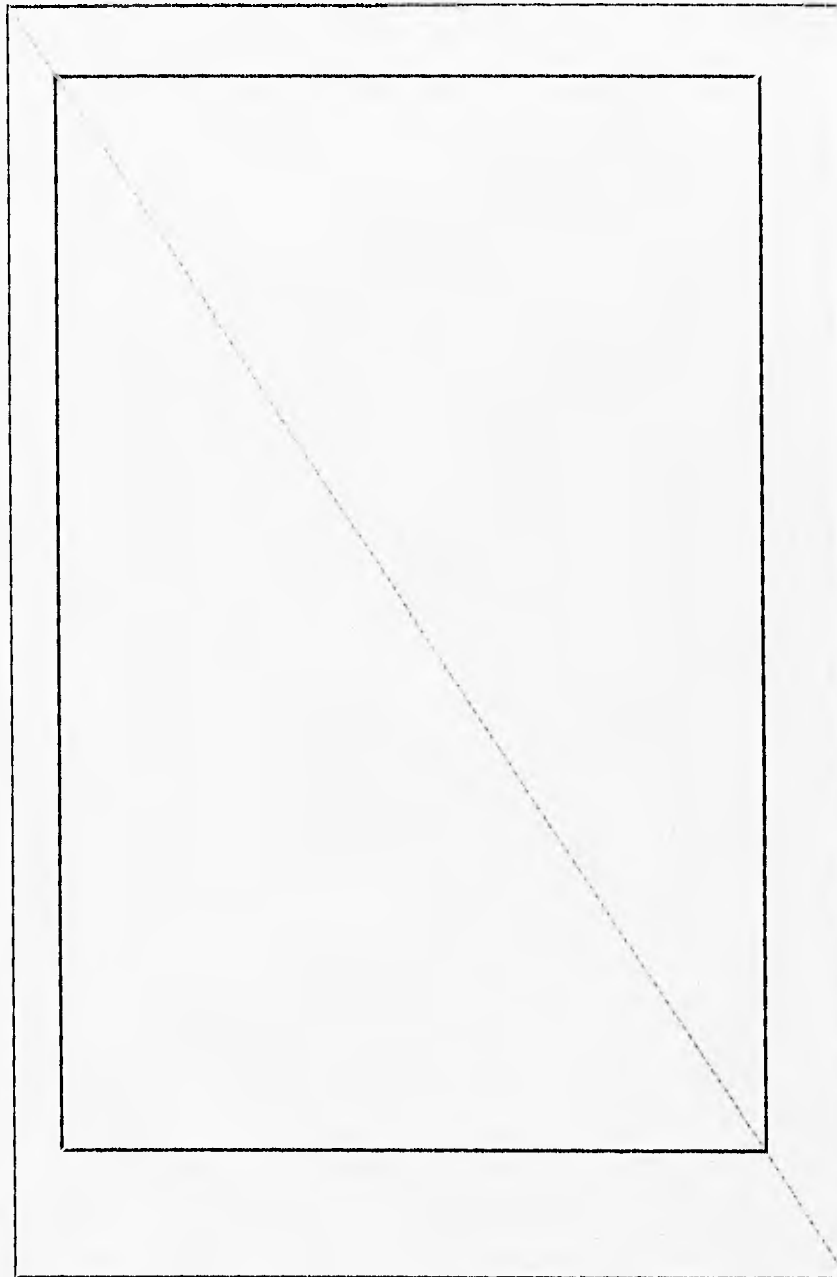
Se sitúa el bloque de la composición a $\frac{3}{4}$ de la diagonal sobre formato áureo. El rectángulo así obtenido se desplaza -empleando un papel cortado exactamente a su tamaño- a lo largo de la diagonal, hasta conseguir la exacta posición que delimite los márgenes repartidos según la regla general.

Las dimensiones de papel y texto quedan en la relación 3:4, que aprovecha mejor el papel.



Por tanto, el margen interior es de 2.06 picas y el margen exterior de 5.00 picas.

El margen de la cabeza resulta de 3.00 picas y el de pie de 6.06 picas.



III.1.3 Retícula

La retícula es un elemento de suma importancia que nos sirve como método de ordenación para todo el contenido del libro, los bloques de texto, títulos, fotografías, etc.

Con la retícula, una superficie bidimensional o un espacio tridimensional se subdividen en campos o espacios más reducidos a modo de reja. Los campos o espacios pueden tener las mismas dimensiones o no.

Las dimensiones de la altura y la anchura se indican con medidas tipográficas, con punto y cícero.

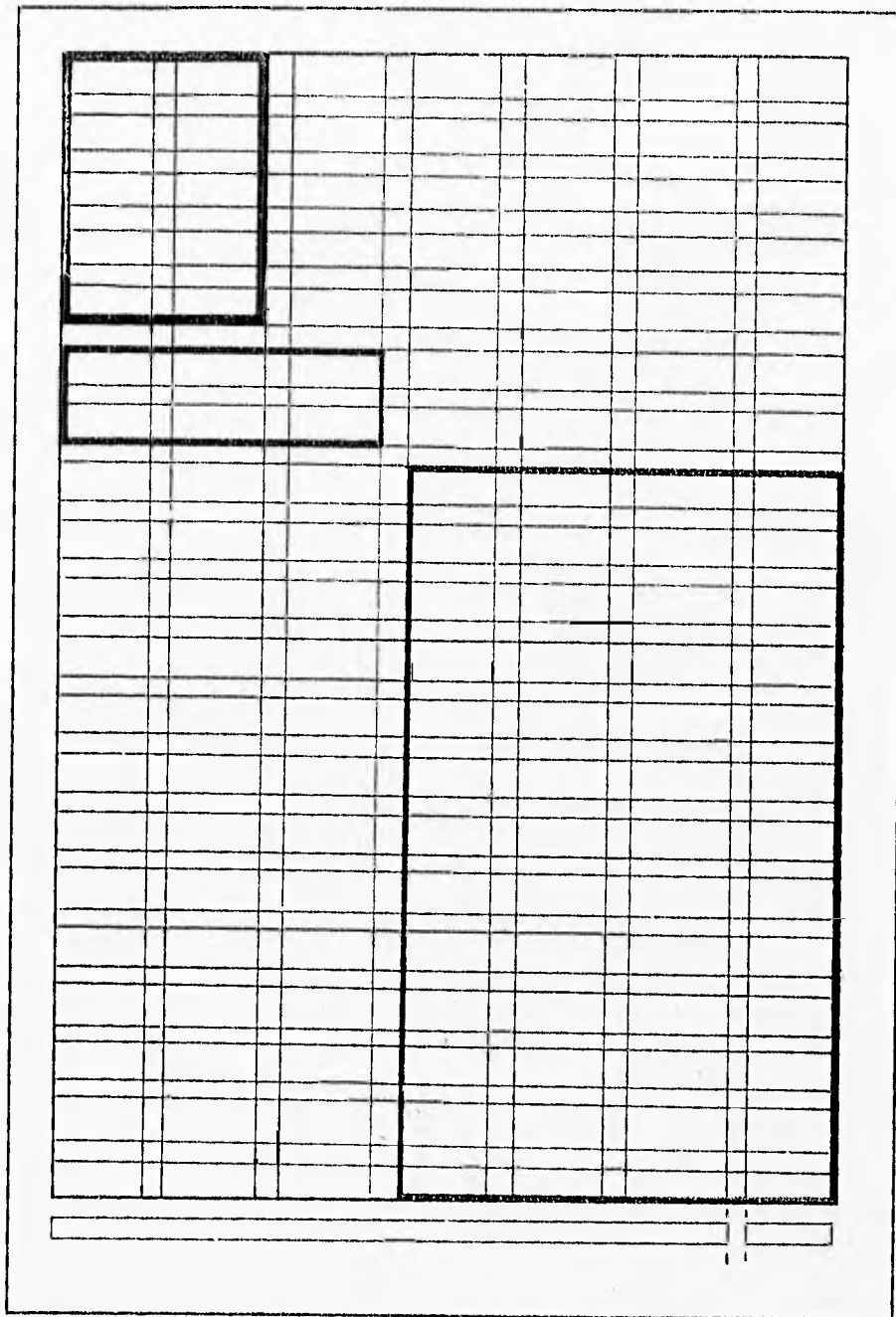
Cuando una retícula es la adecuada y resulta funcional, hace posible la disposición objetiva, sistemática y lógica del material del texto y de las ilustraciones dando como resultado un material intelegible y estructurado con un grado alto de interés.

La retícula es empleada por tipógrafos, diseñadores gráficos, fotógrafos, etc.

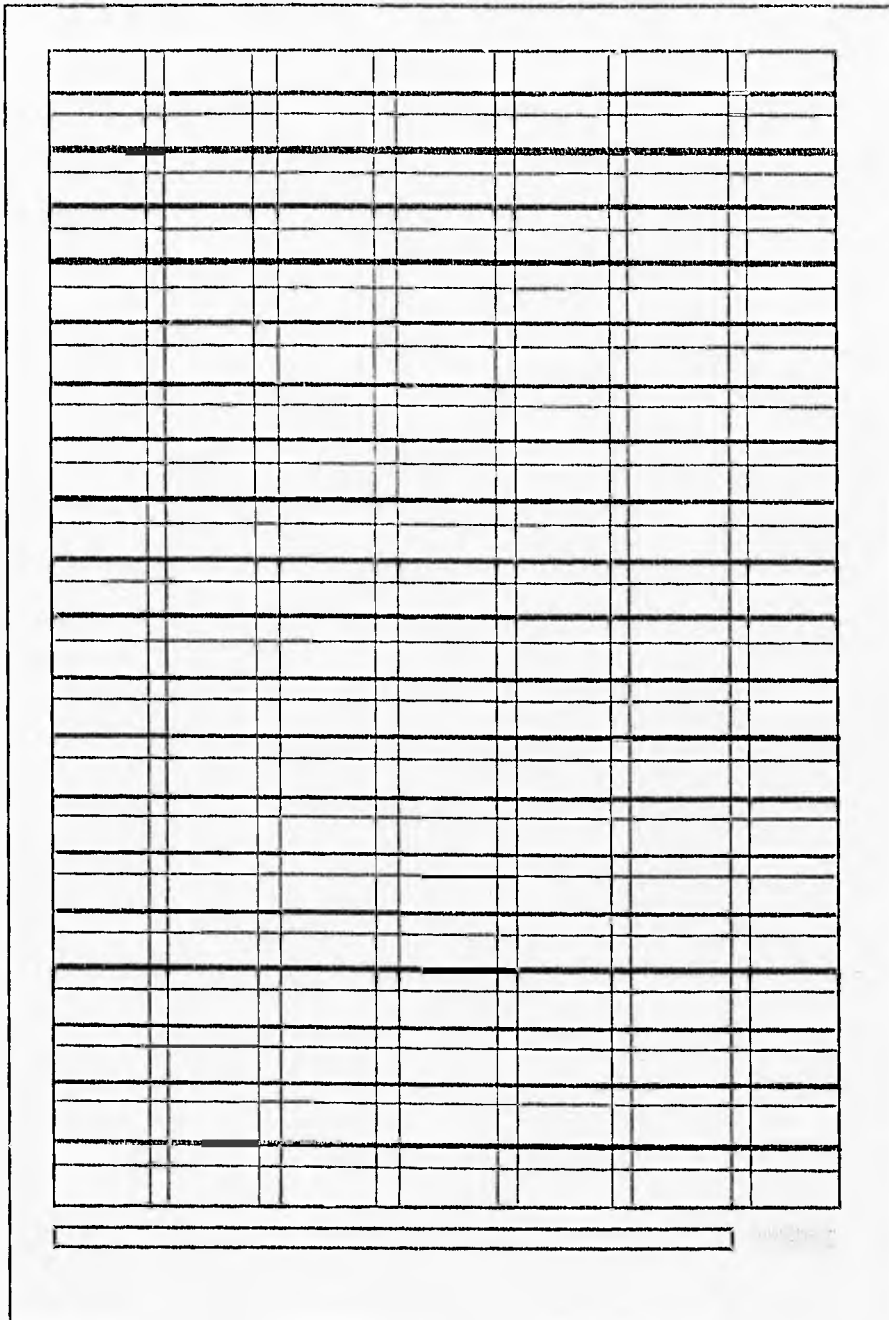
Científicamente comprobado es que la información que contiene títulos, subtítulos, imágenes y textos se leen más rápido, se entienden mejor y se retienen con facilidad en la memoria cuando están dispuestos con claridad y lógica.

Nuestra retícula resulta de una red que consta de 7 módulos de 5.00 picas con espacios de 1.06 picas a lo ancho por 20 módulos de 2.00 picas con espacios de 1.00 pica a lo largo, esta medida es la misma del interlineado para el cuerpo de texto.

De estas medidas desglosamos una más que resulta del margen de pie para colocar la foliación (el número queda encerrado en un módulo exactamente) y para colocar una pleca.



Bocetaje de Reticula



La pleca contendrá la siguiente información:

Para la introducción, en ambas páginas (izquierda y derecha) se pondrá los nombres de los autores, estas páginas no irán foliadas.

Uso de la Pleca
Introducción

Reis - Emilsson - Da Silva Gomes

Reis - Emilsson - Da Silva Gomes

En la primera parte para la página izquierda, se colocará el número de la unidad (en portugués "Unidade"), que se está trabajando; el nombre de los autores se conservará a la derecha y la foliación a partir de la "Unidade 1" y para el resto del libro será en números arábigos.

Primera parte

000 Unidade 1

Reis - Emilsson - Da Silva Gomes 000

Para la segunda parte, se anotará el título de la Unidad Cultural y los nombres de los autores será en la página derecha.

Segunda parte

O Negro Brasileiro 000

000 Reis - Emilsson - Da Silva Gomes

Tanto en la primera, como en la segunda parte se realiza con caracteres bold el nombre del autor que realizó la unidad que se trabaja.

Esta retícula es el resultado de diversas pruebas y demuestra ser la mejor opción para el tipo de libro que es SARAVÁ.

Anteriormente se había probado con una retícula a dos columnas, la diferencia era que en la columna pequeña se colocaban los recortes de artículos, y en la segunda columna el texto informativo; dando un mal resultado, porque al colocar recortes tamaño carta a dos o tres columnas daba una vista diferente a cada página, no existiendo una unidad visual para todo SARAVÁ.

PROCURANDO INFORMACÃO

5. Muitas vezes os dados numéricos de um texto dão suporte à validade de informação. Examine o texto e registre a informação relacionada com os dados numéricos.

Prioridade de Uder mudou com a doença

Branda Lee voltou a ser a líder da comunidade de São Paulo em São Paulo, em 1963, quando se deu início à campanha política contra o partido Agir e a escola e mais. De um ano para outro, aumentou em 23% o número de pessoas que votam em Uder em favor deste ano.

Em um levantamento passado para sua primeira eleição, mas quando os candidatos começaram a fazer suas campanhas e votos, desde o começo de Uder e o número de Hospital Dia do Cristo de Palmitos e Tratamento de Água, inaugurado há 10 anos em São Paulo, cada dia há o crescimento de votos para Branda Lee. Nesse tempo, ela recebeu 100 votos em 1963 e 1964, e em 1965 ela recebeu 100 votos em 1965.

Se ela não mudou com a doença, Branda Lee recebeu 100 votos em 1963 e 1964, e em 1965 ela recebeu 100 votos em 1965.

Se ela não mudou com a doença, Branda Lee recebeu 100 votos em 1963 e 1964, e em 1965 ela recebeu 100 votos em 1965.

1965 _____

203% _____

1967 _____

23 anos _____

10 votos _____

0 _____

6. Pátrias citadas no texto podem ser fonte de informações. Escreva a informação relacionada com as seguintes pátrias:

Branda Lee _____

Uder _____

"Uder rum" _____

"república ply" _____

meninas _____

7. No texto a referência aos comunistas se faz usando as letras JREYNES. Escreva estas palavras:

J _____

R _____

E _____

Y _____

N _____

E _____

8. Agora que você já examinou bastante este artigo faça um resumo em espanhol que contenha suas ideias básicas.

Unidade 1

Opción anterior

La solución en este caso era la de capturar todos los textos de los recortes, lo cual implicaría demasiado tiempo y algo por demás importante es que el objeto del libro es presentar textos originales sacados de publicaciones brasileñas y al capturarlos pierde toda originalidad, además de que las fotografías de los artículos para integrarlas se tendría que hacer uso del scanner (herramienta indispensable de reproducción de fotografías para computadora), y el CELE no cuenta con esta maquinaria.

O SONHO CONQUISTADO

A comunidade japonesa comemora 80 anos de imigração com frutos abundantes e raízes profundas na vida brasileira.

* Em plena raça, muito orgulho pelos heróicos primeiros imigrantes

Começar no Brasil foi uma recemida desolado para 781 imigrantes passageiros que desembarcaram do navio Kasumi-Maru, no porto de Santos, no dia 18 de junho de 1908, sonhando fazer fortuna nas lavouras de café. E para milhares japoneses que chegaram ao país de o começo dos anos 60, o Brasil continuou a ser, por muitos e muitos anos, um doloroso decepção. A falta de estrutura de trabalho que os esperava, a mentalidade escravista que ainda impregnava a sociedade e a pobreza indistigável da vida dos colonos esboçavam o cenário que os levou para o outro lado da terra. Sem dinheiro, o caminho para a vida ficou demasiado longo e a esperança não bastasse, a luta era insustentável mistério. Cada dia era uma vida dura, na língua dos outros e os trabalhos, da cama de um colono de terra, o clima e a vegetação, tudo era uma verdadeira luta pela vida na cultura milenar dos japoneses.

Completar 80 anos da imigração japonesa para o Brasil, a comunidade japonesa, estimada em pouco mais de um milhão de pessoas, segundo o censo que o Centro Cultural Brasil-Japão acaba de concluir, tem motivos de sobra para comemorar. São japoneses ou descendentes nissei, sansei, yonsei e gisei, como se denominam os filhos, netos, bisnetos e tataranetos daqueles imigrantes — alguns dos anistas pilóticos mais consagrados do país. Tem sobrenomes japoneses, também, cerca de 13% dos estudantes matriculados na Universidade de São Paulo, a maior do Brasil, e o índice de indivíduos com instrução superior na comunidade é numericamente alto. Também na política e nos gabinetes governamentais, nos mais diversos escalões, os descendentes de japoneses têm-se tomado assíduos. Os constituintes Tuzi Goshiken, Koyu Ito, Antonio Ueno e o secretário de Estado das Negócio Metropolitanas em São Paulo, Genjiro Hanashiro, são exemplos dessa tendência.

A comunidade japonesa desenvolve-se pelas ramadas mais prósperas da sociedade brasileira. Empresas japonesas em operação no país e empresas brasileiras fundadas por imigrantes e descendentes de japoneses figuram entre os empreendimentos mais sólidos da economia brasileira. Há vinte anos no Brasil, a National coloca-se hoje como a 11ª empresa do setor eletrônico, segundo levantamento da edição *Melhores e Piores*, da revista *Exame*. Em 1987, seu faturamento atingiu os 300 milhões de dólares. Com números bem mais modestos, mas atuando desde 1972 numa área preciosa para o Brasil, de tecnologia de ponta, está a Fujitsu, a maior fabricante de computadores do Japão. E nesta série podem-se enumerar nomes por demais familiares aos brasileiros, como *Falk*, *Sharp*, *Sanyo*, *Ou* e *Honda* e a *Yamaha*, empresa que detém mais de 81% do mercado brasileiro de motocicletas, e cultiva no Brasil na posição privilegiada de exportar — inclusive para a Europa — produtos similares aos que saem do Japão.

III. 1. 4 Simbología

Como ya dijimos anteriormente los símbolos condensan un significado en una imagen gráfica; para SARAVÁ hemos creado una serie de símbolos en donde se usa tanto la palabra como la imagen, cuando estos elementos se conjuntan, la idea causa doble impacto y logra que el mensaje sea más preciso e interesante por el juego que realizan estos dos elementos gráficos.

Es importante mencionar la importancia del uso de las palabras en estos símbolos; primero el libro es en portugués y necesitamos la referencia de qué es lo que se pide o se menciona, en este caso las palabras usadas para los símbolos son muy parecidas al español, lo cual hace más fácil el entendimiento del receptor.

Estas palabras son:

Portugués	Español
ATIVIDADE	Actividad
Atenção	Atención
Reflexão	Reflexión

Para la palabra "ATIVIDADE" se crearon 4 símbolos, para definir las diversas actividades, que son: de lectura, escrita auditiva y oral.

DE LECTURA.



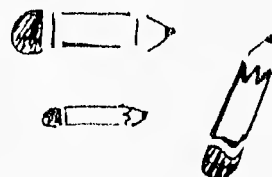
ATIVIDADE 




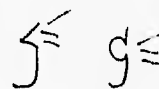
ATIVIDADE 

AUDITIVA

ESCRITA



ATIVIDADE 



ATIVIDADE 

ORAL

ATIVIDADE 

ATIVIDADE 

ATIVIDADE 

ATIVIDADE 

III.2 Proceso Editorial

Mencionaremos de una forma breve y concisa el desarrollo del proceso editorial como referencia para la obtención final de nuestro proyecto.

Antes de componer un original mecanografiado, éste debe ir acompañado de todas las indicaciones útiles.

Nuestro impreso se compone de texto e ilustraciones. En el texto, las indicaciones de su composición ya están referidas en las medidas, el interlineado, etc.

Para las ilustraciones lo más importante es poner atención en la superficie donde se colocará así como la calidad de su reproducción.

Ahora adentrémonos en el mundo de la impresión.

SARAVÁ será realizado por medio de la impresión en Offset.

La impresión Offset se basa en el principio de la litografía (impresión directa con piedra).

En vez de imprimir la hoja poniéndola en contacto con una piedra (o plancha metálica), la impresión se realiza mediante el empleo de tres cilindros en contacto entre sí.

El primer cilindro lleva la plancha, que es humedecida y entintada; el segundo, de goma, recibe la impresión y la traslada a la hoja a la que el tercer cilindro ha dado vuelta. Este método se denomina también impresión indirecta.

El molde para la máquina offset puede ser una plancha de zinc o de aluminio sensible a la luz mediante tratamientos especiales.

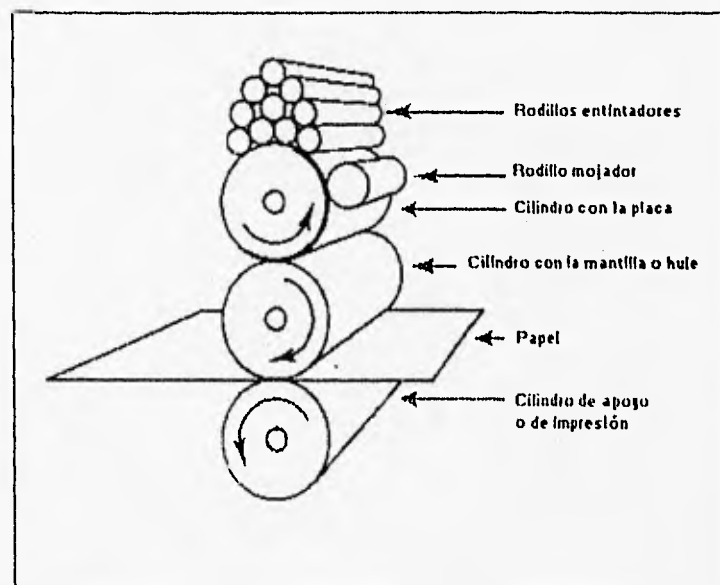
Sobre la plancha se dispone un dispositivo en película, con las imágenes o textos a imprimir, y se expone todo a la luz intensa de la lámpara en arco. La plancha sólo recibe la luz en las partes que dejan al descubierto los sujetos reproducidos en la película.

Gracias a un tratamiento con productos químicos, las partes impresionadas absorben el agua y repelen la tinta; después de otro tratamiento que las hace receptoras a la grasa pero repelentes al agua; a aquellas partes por las que no ha pasado la luz, se imprimen.

Cuando los cilindros humidificadores llevan hasta la plancha el agua, ésta sólo se deposita en las partes no impresoras y después de que los cilindros aportan la tinta, el agua se deposita únicamente en las partes impresoras, para después ser transferida al cilindro de goma y finalmente al papel.

El offset tiende a ser más barato que ningún otro proceso, siempre y cuando se vayan a reproducir dibujos lineales o a imprimir grandes ilustraciones, mayores que la medida de un libro o de una revista. Es también importante enfatizar que no es conveniente para tiros cortos, puesto que la preparación de originales tiene un costo elevado.

Offset



El papel

Suele darse el nombre de papel a un material de peso no superior a 150 gramos por metro cuadrado. Las cartulinas oscilan entre 150 y 300 g. por m². Los tipos de papel más utilizados son la cartulina y el cartón.

Es muy importante conocer el sentido de la fibra del papel, que discurre paralelamente al sentido de la salida de la bobina en la máquina continua. Puesto que el papel se corta después en hojas, el sentido de la fibra se señala en la frase de embalaje, sobre cada paquete. Durante la impresión, la hoja de papel debe colocarse de modo que la fibra discurra paralelamente al cilindro de impresión, es decir, paralela a la parte larga de la hoja para evitar dobleces. Además de que el papel dobla mejor en el sentido de la fibra, explicando con esto que en un libro encuadernado como SARAVÁ, el sentido de la fibra de papel debe de ser paralelo al lomo.

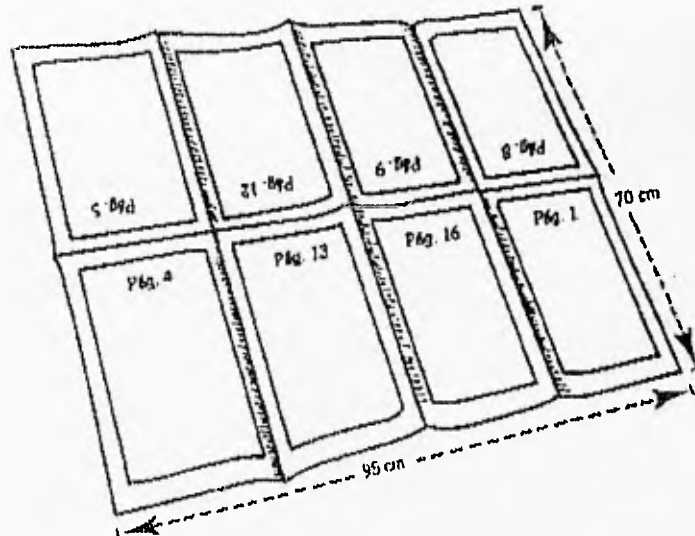
"El conjunto de las operaciones que deben efectuarse para encuadernar un libro son las siguientes: plegado, alzado, cosido, incorporación de cubierta y guillotinado" ⁽⁸⁾.

Plegado:

Al salir de la máquina de impresión, el papel se somete generalmente a un primer corte, a fin de reducirlo al formato apto para las máquinas dobladoras. Los libros se imprimen en hojas extendidas, en donde entran varias páginas a la vez, por lo que es necesario hacer la imposición o formación de pliegos, que es la distribución de las páginas en los mismos. Las máquinas de impresión pueden plegar en cuarto (un pliego), en octavo (dos pliegos), en 16avo (tres pliegos) o en 32avo (cuatro pliegos). Las hojas plegadas, si son destinadas a formar parte de un libro, se llaman pliegos. Este procedimiento se realiza de tal manera que al ser doblado un pliego, después de impreso, todas las páginas deben quedar en la posición y lugar adecuados para formar lo que se conoce como cuadernillo.

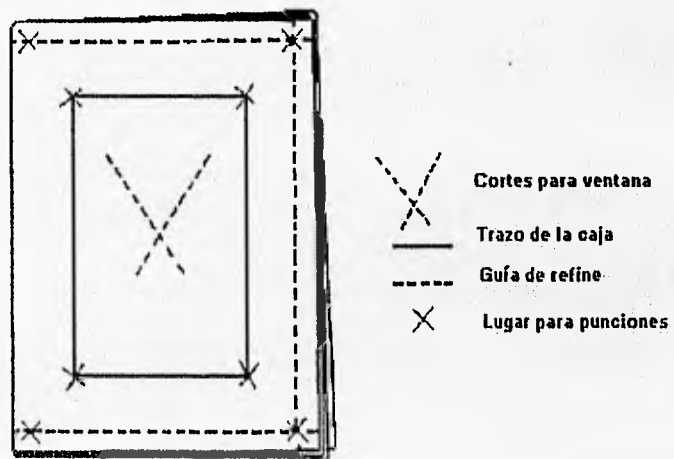
(8) FIORAVANTI, Giorgio; Diseño y Reproducción, pág. 162.

Imposición del formato de 8 páginas

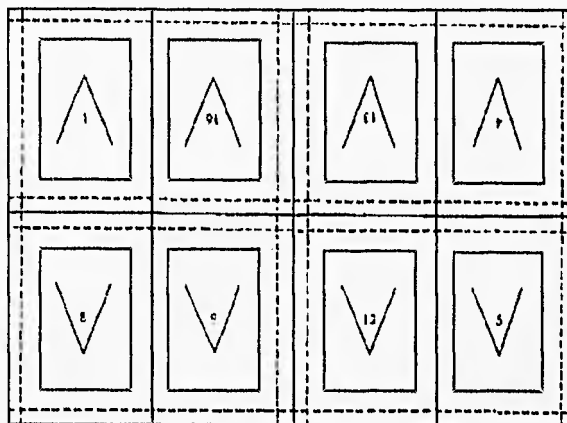


Para realizar la imposición se utiliza una maqueta o domit; con una hoja del papel en que se imprimirá el libro, se dobla tal y como lo hará la plegadora, hasta obtener un pliego de 16 páginas, una vez doblado, se hace un corte en triángulo, centrado en el cuadernillo.

Cuadernillo



Con estos cortes se abre una ventana para marcar el folio consecutivo; se debe tener en cuenta de que en la base de la página sea colocada la punta del triángulo. Con el pliegue doblado se marca la caja y se hacen unas punciones para que quede marcada en todas la páginas.



Alzado:

El alzado es el fin de reunir los pliegues, está operación se puede realizar a mano.

Cosido:

El cosido de un impreso se puede realizar con grapas metálicas si el libro no excede de 30 páginas, pero si es mayor este número, los pliegos se colocan en sucesión y se cose mediante la máquina de coser automática con hilo.

Incorporación de cubierta y guillotinado:

Se obtiene encolando en el lomo una cubierta de cartulina y se corta con la guillotina de corte frontal o con la máquina trilateral, que corta los tres lados al mismo tiempo y con mayor precisión. Los cortes se realizan en la cabeza, el frente y el pie del libro.

III.3 Presentación del libro

Hemos llegado al último punto en el cual presentaremos a SARAVÁ como propuesta gráfica en diseño editorial.

Empezaremos, pues, nombrando y presentando cada una de sus partes.

En la introducción hicimos mención de la importancia del libro como medio de difusión impresa, ahora bien, presentaremos a SARAVÁ, conforme a la división de las partes del libro.

Existen tres partes fundamentales del libro que son:

- Pliego de principios e introducción
- Cuerpo de la obra
- Final

El **Pliego de principios** lo constituye:

1) Las páginas de cortesía: son las dos primeras páginas de la mayoría de los libros; aparecen absolutamente en blanco casi siempre y sólo se prescinde de ellas en las ediciones muy económicas como en el caso SARAVÁ.

2) Portada: es la cara del libro, la página más importante; por tanto, hay que estudiarla detenidamente a fin que ofrezca un conjunto agradable y fácilmente legible.

SARAVÁ

"Estratégias para leitura de textos em Português"

SARAVÁ

"Estratégias para leitura de textos em Português"

SARAVÁ

"Estratégias para leitura de textos em Português"

SARAVÁ

"Estratégias para leitura de textos em Português"

SARAVÁ

"Estratégias para leitura de textos em Português"

SARAVÁ

NUMERO 25 706

31 AGOSTO DE 1964

São Paulo Brasil

Estratégias para leitura de texto em Português

Phobos já mandam informes a URSS

Com menos de trinta dias de viagem dos cerca de duzentos que farão para chegar as proximidades de Marte, as sondas Phobos, enviadas àquela planeta pela União Soviética, já começam a fornecer informações importantes para os cientistas.

Segundo revelou no 28º o dirigente do projeto, Stanislav Klimov, as sondas registraram em sua trajetória um fenômeno difícil de ser captado - o das ondas de choque originadas na fronteira da interação do vento solar e da magnetosfera de um planeta (a parte da atmosfera dotada de

No caso, as ondas de choque captadas eram resultado da interação do vento solar Phobos já mandam informes a URSS.

Com menos de trinta dias de viagem dos cerca de duzentos que farão para chegar as proximidades de

Marte, as sondas Phobos, enviadas de ser captado - o das ondas de choque originadas na fronteira da interação do vento solar e da magnetosfera de um planeta (a parte da atmosfera dotada de carga magnética).

No caso, as ondas de choque captadas eram resultado da interação do vento solar União Soviética, já co-

Stanislav Klimov, as ondas registraram em sua trajetória um fenômeno difícil de ser captado - o das ondas de

Fenômeno difícil de ser captado - o das ondas de

interação do vento solar e da magnetosfera de um planeta (a parte da atmosfera dotada de carga magnética). No caso, as ondas de choque captadas eram resultado da interação do vento solar, mas Soviética, já co-

... obter informações

Luciano Reis - Elin



Luciano Reis - Elin Emilsson - Helena Da Silva Gomes

Bocetaje de Portada

Es la portada de SARAVÁ una página simulada de una publicación que da nombre al libro, conservando el logotipo de la UNAM, la portada fué realizada en color verde, por ser el color representativo del idioma portugués en el CELE.



Portada

3) *Anteportada*: es una de las primeras páginas del libro, que precede a la portada; donde se inscribe únicamente el título de la obra y a veces el de la colección u otra leyenda semejante.

Viene a ser como un anuncio de la portada, por lo tanto debe parecerse a ella, con los mismos caracteres y la misma disposición, claro esta, en tamaño reducido.



4) *Inscripción de la propiedad*: es el derecho que corresponde al autor, protegido por la ley.

5) *Dedicatoria*

6) *Introducción: prólogo, preámbulo, etc.*

INTRODUCCIÓN

El texto que ustedes tienen en sus manos, "SARAVA, estrategias de lectura de textos en portugués", diseñado en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, está pensado para utilizarse en los cursos de comprensión de lectura en portugués a nivel universitario como los que se imparten desde hace cerca de 15 años en diversas instituciones mexicanas de educación superior. Sin embargo, tendría asimismo esperamos los autores, un uso más amplio. Creemos que también puede ser de utilidad ya sea como material autodidáctico o como material complementario en cursos de lengua portuguesa de diversa índole: desarrollo de cuatro habilidades, temas específicos, etc. Por otro lado, puede ser empleado de manera complementaria en citas, experiencias de aprendizaje por personas que quieren viajar a Brasil, se interesan por su cultura o necesitan leer textos en portugués para varios propósitos (trabajos académicos, periodísticos, diplomáticos, comerciales, etc.).

Para que este material se pueda aprovechar de manera óptima, recomendamos ampliamente la lectura cuidadosa de esta introducción. La hemos subdividido en varios apartados para facilitar la lectura y consulta. Sin embargo, pensamos que en primera instancia conviene una lectura completa.

¿QUÉ ES SARAVA?

Un material didáctico diseñado para capacitar estudiantes hispanohablantes en la lectura de textos en portugués, especialmente relacionados con Brasil, con el fin de que puedan leer textos de diversa naturaleza, con énfasis en textos académicos. Consta de este libro y un cassette de audio.

¿PARA QUIÉN?

Estudiantes universitarios principalmente, aunque puede ser provechoso para cualquier persona interesada en leer textos en portugués, particularmente brasileños. No se presupone que el aprendiz tenga necesariamente un conocimiento previo del portugués.

¿QUÉ ENFOQUE UTILIZA?

Este material tiene como punto de partida algunos supuestos que a continuación presentamos de manera explícita. Consideramos de suma importancia la lectura cuidadosa de esta parte. Veamos por qué.

El texto GIRA ALREDEDOR DEL PROCESO DE LECTURA, es decir, no intenta enseñar el idioma portugués de manera sistemática antes de abordar la lectura. Invita al estudiante a transferir y desarrollar ESTRATEGIAS DE LECTURA con un enfoque INDUCTIVO, esto es, transferir habilidades que el lector tiene en su lengua materna desarrolladas a lo largo y aprender nuevas estrategias. Pero, ¿qué queremos decir con la palabra ESTRATEGIAS?

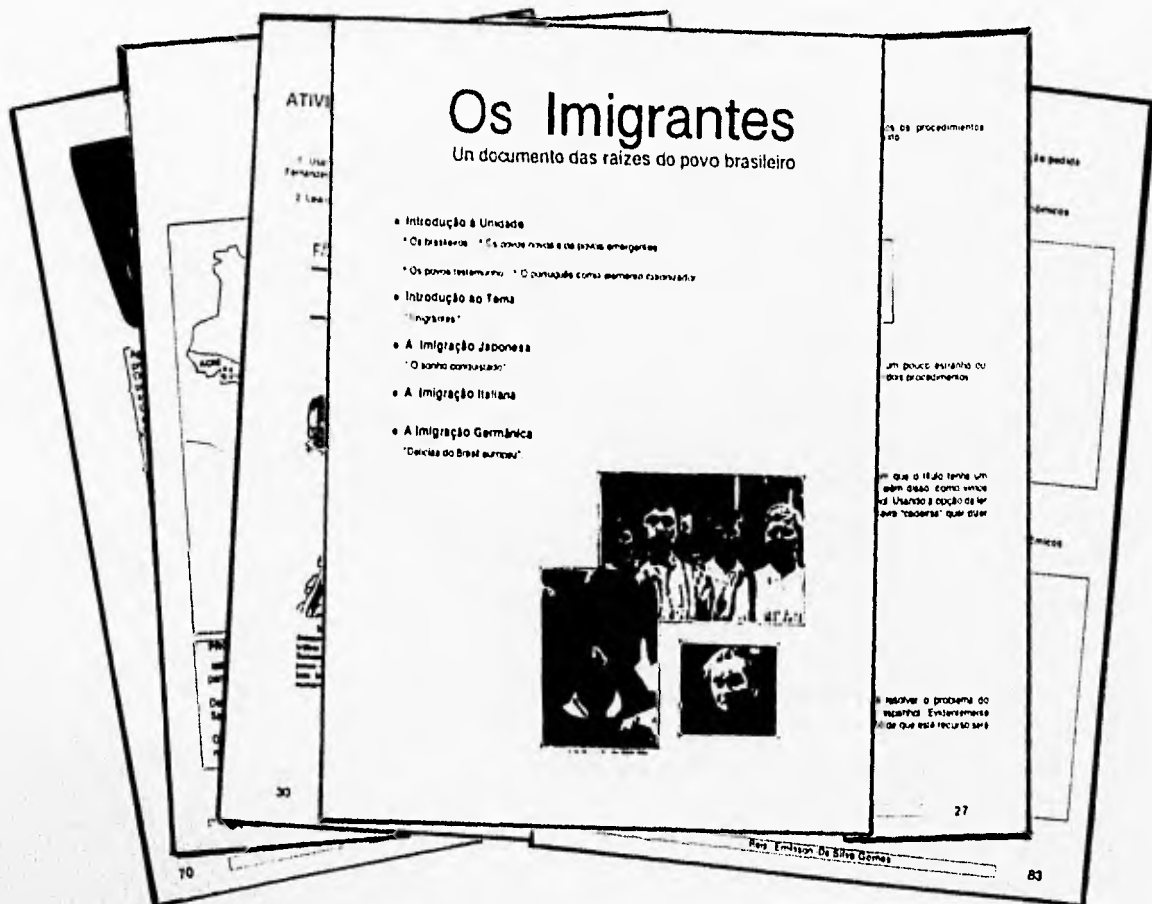
Reis - Emílio - Da Silva Gomes

7) *Índice*: puede ir al principio o al final del libro.

INDICE	
INTRODUCCION	
PRIMEIRA PARTE	
Unidade 1	3
Unidade 2	26
Unidade 3	42
Unidade 4	78
SEGUNDA PARTE	
Unidades Culturais	
O Negro Brasileiro	104
Educação no Brasil	139
A Criança Brasileira	197
Brasil	232
Sob a diáspora brasileira	
Os Imigrantes	274
Um documento das raízes de povo brasileiro	
Brasil- Literatura	303
AGRADECIMENTOS	351

Cuerpo de la Obra

Por cuerpo del libro o cuerpo de la obra se entiende el texto general o conjunto de la composición en que los autores desarrollan la materia que se han propuesto. Forman parte del mismo las notas, cualquiera que sea el lugar de su colocación.



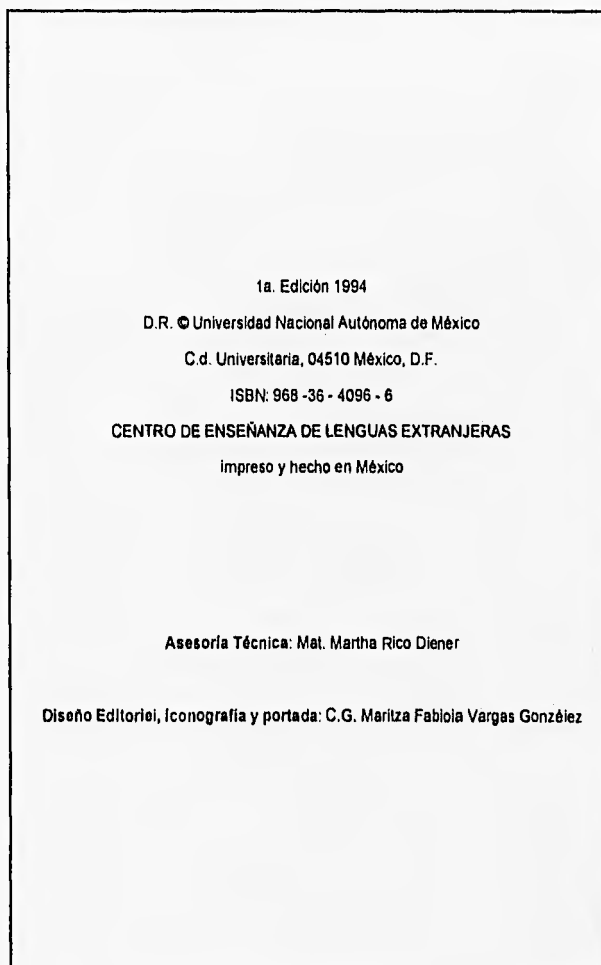
Cuerpo de la Obra

Final

Van al final los apéndices y el colofón y a veces los índices que, como las licencias, bibliografía, etc. lo mismo se pueden colocar al principio que al final de la obra.

Apéndice: es un accesorio que se añade a la obra por vía de conocimientos complementarios. Suele componerse de caracteres más pequeños que los del texto.

Colofón: es una anotación que se pone al final de algunos libros, para indicar el nombre de la imprenta, lugar y fecha de la impresión, con otras aclaraciones explicativas.



Colofón

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

Contraportada o contracubierta: es la parte trasera del libro, en SARAVÁ se utilizó la página simulada de la portada pero invertida (vista del reverso de la página), el logotipo de la UNAM ha sido cambiado por el logotipo del CELE.



Contraportada

Conclusiones

Para la realización de esta tesis se contó con el apoyo del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, en donde se hizo uso de material, equipo y personal académico, así como facilidades al proporcionar datos y documentos de esta institución; también cabe destacar el entusiasmo, paciencia y gran trabajo que de los autores se obtuvo.

El fin de esta tesis es el de diseñar un libro que agilice su lectura y mantenga su interés, para obtener un mejor aprovechamiento.

Es así como nos encontramos ante la oportunidad de mostrar los conocimientos adquiridos en el transcurso de la carrera universitaria en hecho real.

Aún cuando se presentaron problemas en el transcurso del proyecto, tales como pérdida de información, captura de texto en otra lengua, el foliar manualmente todas las páginas, preparar cientos de originales mecánicos, etc. SARAVÁ es hoy un proyecto impreso, editado y distribuido en forma real, que además de cumplir con los objetivos para los que fué realizado, intenta ser una base para los próximos libros del CELE.

Glosario de términos

Caja.- Parte de una página ocupada por el texto, tomando en consideración las líneas de delimitación entre texto y márgenes.

Cara.- Parte exterior de la cubierta delantera de un libro.

Cícero.- Es la antigua nomenclatura de los tipos, carácter de letra de 12 puntos.

Corrección de estilo.- Es la operación que efectúa el corrector de estilo sobre el original. En ella influyen dos factores: el fondo y la forma.

Cuadernillo.- Conjunto de pliegos encuadernados como libros.

Dobleces.- Los bordes doblados de la hoja impresa, en la cabeza, el pie y el frente, antes de recortarla.

Familia tipográfica.- Cada familia, consiste en variantes de fuentes, usualmente redonda o romana; cursiva o itálica; y bold o negra; algunas veces incluye otras variantes bold cursiva, condensada o expandida, light, etcétera.

Folio.- Número de página.

Fuente.- Cada fuente se compone de una colección de caracteres estandarizados: mayúsculas, cifras, etcétera.

Imposición.- Disposición de las páginas para la impresión, que rigen la secuencia correcta cuando se pliegan.

Justificado.- Término utilizado para describir el texto cuyas líneas se han espaciado y compuesto de forma que queden alineadas por ambos extremos.

Original.- Papel o conjunto de papeles manuscritos, impresos o mecanografiados que han de servir de modelo para su exacta reproducción.

Pica.- Término usado para denotar la medida utilizada a menudo para determinar la anchura de las columnas de tipografía.

Preámbulo.- Prólogo, texto explicativo que precede al cuerpo de una obra.

Punto.- Unidad de medida utilizada para describir tamaños de tipos y espaciados. Un punto pica equivale a 0,352 mm.

Scanner.- Instrumento avanzado y confiable tecnológicamente que sirve para la lectura en sus mínimos detalles, de la imagen a reproducir. El término scanner significa "analizador", o más exactamente, "dispositivo de exploración".

Simetría.- Justa proporción que logra el perfecto equilibrio en la composición.

Pleca.- Filete pequeño y de una raya que se usa para finales de capítulos, separación de títulos, etc.

Portada.- Página al principio de un libro en la cual figuran el nombre del autor, el título, editor, lugar y fecha de edición.

Portadilla.- Página impar que precede a la portada de un libro y que sólo contiene, en letra más pequeña, el título de la obra.

Bibliografía

COLLIER, David

Cotton, Bob

Diseño para la autoedición (DTP)

Manuales de diseño

Edit. G.Gili, S.A. de C.V.,

México, 1992.

COWART, Robert

Cummings, Steve

El ABC de Ventura

Ventura Ediciones, S.A de C.V., 1990

DAHL, Svend

Historia del libro

Edit. Patria, S.A de C.V.,1991.

México, 1990

DONDIS, D. A.

La sintaxis de la imagen

Edit. G.Gili, S.A. de C.V.

México, 1992.

FABRIS, Germaine

Fundamentos del proyecto gráfico

Edit. Don Bosco

Barcelona, 1973

FIORAVANTI, Giorgio

Diseño y reproducción

Edit. G. Gili, S.A. de C.V.

Barcelona, 1988.

GARCIA, Ponce Juan

El libro

Edit. Siglo veintiuno

México, 1970.

MARTIN, Euniciano

La composición en artes gráficas

Tomo 1

Edit. Don Bosco

Barcelona, 1970.

MARTIN, Euniciano

La composición en artes gráficas

Tomo 2

Edit. Don Bosco

Barcelona, 1970.

MARTINEZ DE SOUSA, José

Diccionario de tipografía y del libro

Edit. Labor, S. A.

Barcelona, 1974

MÜLLER, Brockman Josef

Sistemas de retículas

Edit. G. Gili, S.A. de C. V.

Barcelona, 1982.

MUNARI, Bruno

Diseño y comunicación visual

Edit. G. Gili, S. A. de C. V.

Barcelona, 1985.

MURRAY, Ray

Manual de técnicas

Edit. G. Gili, S. A. de C. V.

Barcelona, 1980.

RICCI, Bitti Plo E.

Zeni, Bruno

La comunicación como proceso social

Edit. Grijalbo

México, D.F. 1990.

SANDERS, Norman

Bevington, William

Manual de producción del diseñador gráfico

2a. edición

Edit. G. Gili, S. A. de C. V.

Barcelona, 1986.

SANCHEZ, Carlos

Como se hace un libro

Edit. CECSA

México, D. F., 1987.

SWANN, Alan

Como diseñar retículas

Edit. G. Gili, S. A. de C. V.

Barcelona, 1990.

TELLO, Olivia

Duran, Catalina

Ballesteros, Constanza

Tipografía

Universidad Autónoma Metropolitana, 1990.

Fe de erratas

En el 5o. párrafo de la introducción dice:

El libro consta como mínimo de 49 páginas sin contar las cubiertas.

debe decir:

Considerando las características de impresión, el Boletín de 1964, de la UNESCO define al libro como "... una publicación impresa no periódica, que consta como mínimo de 49 páginas, sin contar las de cubierta, excluidas las publicaciones con fines publicitarios y aquellas cuya parte más importante no es el texto.